



## CHAPITRE 73

### Loi de l'assurance-dépôts du Québec

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

#### SECTION I

##### DÉFINITIONS

Interprétation:

« Régie »;

« banque »;

« permis »;

« institution »;

« institution inscrite »;

« compagnie de fidéicommiss »;

« caisse d'épargne et de crédit »;

« règlements ».

**1.** Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes signifient:

a) « Régie »: la Régie de l'assurance-dépôts du Québec;

b) « banque »: une banque à laquelle s'applique la Loi sur les banques (Statuts du Canada) ou la Loi sur les banques d'épargne de Québec (Statuts du Canada);

c) « permis »: un permis délivré en vertu de la présente loi;

d) « institution »: une corporation autre qu'une banque;

e) « institution inscrite »: une institution qui détient un permis en vigueur;

f) « compagnie de fidéicommiss »: une compagnie de fidéicommiss au sens de la Loi des compagnies de fidéicommiss (Statuts refondus, 1964, chapitre 287);

g) « caisse d'épargne et de crédit »: une caisse d'épargne et de crédit régie par la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293);

h) « règlements »: les règlements adoptés par la Régie et approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

## CHAPTER 73

### Quebec Deposit Insurance Act

[Assented to 29th June 1967]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

#### DIVISION I

##### DEFINITIONS

**1.** In this act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions mean:

(a) "Board": the Quebec Deposit Insurance Board;

(b) "bank": a bank to which the Bank Act (Statutes of Canada) or the Quebec Savings Banks Act (Statutes of Canada) applies;

(c) "permit": a permit issued under this act;

(d) "institution": a corporation other than a bank;

(e) "registered institution": an institution holding a permit that is in force;

(f) "trust company": a trust company within the meaning of the Trust Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 287);

(g) "savings and credit union": a savings and credit union governed by the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293);

(h) "regulations": the regulations made by the Board and approved by the Lieutenant-Governor in Council.

## SECTION II

## DIVISION II

## RÉGIE DE L'ASSURANCE-DÉPÔTS DU QUÉBEC

## QUEBEC DEPOSIT INSURANCE BOARD

Constitution.

**2.** Un organisme est constitué sous le nom, en français, de « Régie de l'assurance-dépôts du Québec » et, en anglais, de « Quebec Deposit Insurance Board ».

**2.** A body is constituted under the name of "Quebec Deposit Insurance Board" in English and "Régie de l'assurance-dépôts du Québec" in French.

Siège social.

**3.** Le siège social de la Régie est dans la ville de Québec ou dans le voisinage immédiat.

**3.** The corporate seat of the Board shall be in the city of Quebec or in the immediate vicinity.

Corporation.

**4.** La Régie est une corporation au sens du Code civil et elle en a les pouvoirs généraux conciliables avec la présente loi, en outre des pouvoirs spéciaux que celle-ci lui confère.

**4.** The Board shall be a corporation within the meaning of the Civil Code and shall have such general powers of a corporation as are consistent with this act, in addition to the special powers herein conferred.

Agent de la couronne. Propriété.

**5.** La Régie est un agent de la couronne du chef de la province. Les biens meubles et immeubles en la possession de la Régie sont la propriété de la couronne du chef de la province.

**5.** The Board shall be an agent of the Crown in right of the Province. The moveable and immovable property belonging to the Board shall be the property of the Crown in right of the Province.

Administration.

**6.** La Régie est administrée par un conseil d'administration formé du directeur-général de la Régie et de cinq autres membres, tous nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil; celui-ci fixe le traitement du directeur-général de même que, s'il y a lieu, le traitement additionnel, les honoraires ou les allocations des autres membres du conseil.

**6.** The Board shall be administered by a board of directors consisting of the General Manager of the Board and five other directors, all appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix the salary of the General Manager and, if necessary, the additional remuneration, fees or allowances of the other directors.

Fonctionnaires.

De ces cinq membres, trois sont choisis parmi les fonctionnaires du gouvernement ou d'un agent de la couronne du chef de la province.

Of such five directors, three shall be chosen from among the officers of the government or of an agent of the Crown in right of the Province.

Membres adjoints.

**7.** Le conseil d'administration de la Régie peut également comprendre des membres adjoints qui y siègent sans droit de vote; ils sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe leurs honoraires.

**7.** There may also be associate directors of the Board who shall sit thereon without the right to vote; they shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their fees.

Président.

**8.** Le directeur-général de la Régie est président du conseil d'administration.

**8.** The General Manager of the Board shall be the chairman of the board of directors.

Remplacement temporaire.

**9.** Au cas d'incapacité temporaire du directeur-général, il est remplacé par le vice-président ou, s'il n'y a pas de vice-

**9.** In the case of temporary inability to act of the General Manager, he shall be replaced by the vice-chairman or,

président, par une personne nommée temporairement à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

if there is no vice-chairman, by a person appointed temporarily for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council.

Expiration de mandat.

**10.** Chacun des membres du conseil d'administration, y compris le directeur-général, demeure en fonction après l'expiration de son mandat jusqu'à ce qu'il ait été remplacé ou nommé de nouveau.

**10.** Each director and the General Manager shall remain in office after the expiry of his term of office until replaced or reappointed. Term of office.

Vacances.

**11.** Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du conseil d'administration est comblée pour la durée non écoulée des fonctions du membre à remplacer.

**11.** Any vacancy occurring during the term of office of a director shall be filled for the unexpired portion of the term of office of the director to be replaced. Vacancies.

Responsabilité du directeur-général.

**12.** Le directeur-général de la Régie est responsable de l'administration de celle-ci dans le cadre des règlements.

**12.** The General Manager of the Board shall be responsible for the administration thereof within the scope of the regulations. Responsibility of General Manager.

Fonctionnaires et employés.

**13.** Les fonctionnaires et employés de la Régie sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique.

**13.** The officers and employees of the Board shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act. Officers and employees.

Pouvoirs.

Cependant, le directeur-général de la Régie exerce à ce sujet les pouvoirs que cette loi attribue au sous-chef d'un ministère.

However, the General Manager of the Board shall in this respect exercise such powers as are assigned by the said act to the deputy-head of a department. Powers.

Immunité.

**14.** Le directeur-général et les autres membres du conseil d'administration de la Régie, de même que ses fonctionnaires et employés, ne peuvent être poursuivis en justice en raison d'actes officiels accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

**14.** The General Manager and the other directors of the Board, and the officers and employees thereof, cannot be sued for official acts performed in good faith in the exercise of their functions. Immunity.

Recours prohibés.

**15.** Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre la Régie ni contre les membres de son conseil d'administration agissant en leur qualité officielle.

**15.** No extraordinary recourse contemplated in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction shall be granted against the Board or against the directors thereof acting in their official capacity. Recourses prohibited.

Exception.

Les dispositions de l'article 33 du Code de procédure civile ne s'appliquent pas à la Régie.

Article 33 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the Board. Exception.

Annulation de bref, etc.

**16.** Deux juges de la Cour d'appel peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance ou injonction délivrés ou accordés à l'encontre des articles 14 ou 15.

**16.** Two judges of the Court of Appeal, upon motion, may annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to section 14 or 15. Annulment of writ, etc.

- Enquêtes.** **17.** Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Régie peut, par elle-même, un des membres de son conseil d'administration ou une personne qu'elle désigne, enquêter sur toute matière de sa compétence. **17.** In the exercise of its powers, the Board may, itself or by a member of its Board of Directors or a person appointed by it, inquire into any matter within its competence. **Inquiries.**
- Pouvoirs.** A cette fin, la Régie est investie des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête. **For such purpose, the Board shall have the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act. Powers.**
- Accès.** La Régie ou toute personne qu'elle autorise par écrit a, en tout temps, accès à tous les livres, registres, comptes et autres dossiers de toute personne autre qu'une banque qui sollicite ou accepte des dépôts d'argent du public et elle peut en prendre des copies; toute personne qui a la garde, la possession ou le contrôle de ces livres, registres, comptes, dossiers et autres documents doit en donner communication à la Régie ou à la personne autorisée par elle, et lui en faciliter l'examen. **The Board or any person authorized by it in writing shall have access at all times to all books, records, accounts and other files of any person other than a bank who solicits or accepts deposits of money from the public and may make copies thereof; every person who has the custody, possession or control of such books, records, accounts, files and other documents must give communication thereof to the Board or to the person authorized by it and facilitate his examination thereof. Access.**
- Agissements prohibés.** **18.** Il est interdit d'entraver un inspecteur ou un enquêteur de la Régie dans l'exercice de ses fonctions, de le tromper ou de tenter de le tromper par des réticences ou par des déclarations fausses ou mensongères, ou de refuser d'obéir à tout ordre qu'il peut donner en vertu de la présente loi ou des règlements. **18.** It is forbidden to hinder an inspector or investigator of the Board in the performance of his duties, to mislead or attempt to mislead him by concealment or fraudulent misrepresentation or to refuse to obey any order he may give under this act or the regulations. **Hindrance prohibited.**
- Certificat.** Cet inspecteur ou enquêteur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat attestant sa qualité signé par le directeur-général de la Régie. **Such inspector or investigator shall, if so required, produce a certificate, signed by the General Manager of the Board, attesting his authority. Certificate.**
- Année financière.** **19.** L'année financière de la Régie correspond à l'année de calendrier. **19.** The fiscal year of the Board shall correspond to the calendar year. **Fiscal year.**
- Rapport.** **20.** La Régie doit, avant le 31 mars de chaque année, présenter au ministre des finances un rapport de ses opérations pour l'année précédente. Ce rapport doit contenir tous les renseignements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire. **20.** The Board, before the 31st of March in each year, shall submit to the Minister of Finance a report on its operations for the previous year. Such report shall contain all the information which the Lieutenant-Governor in Council may prescribe. **Report.**
- Dépôt.** Ce rapport est immédiatement déposé devant l'Assemblée législative si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante. **Such report shall be laid before the Legislative Assembly forthwith if it is in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session. Deposit.**
- Vérificateur.** **21.** L'auditeur de la province est le vérificateur des comptes de la Régie et **21.** The Provincial Auditor shall be the auditor of the accounts of the Board **Auditor.**

son rapport doit accompagner le rapport annuel de la Régie.

and his report shall accompany the annual report of the Board.

Renseignements.

**22.** La Régie doit fournir au ministre des finances tout renseignement qu'il requiert sur ses opérations.

**22.** The Board shall provide the Minister of Finance with any information he requires concerning its operations.

Information.

### SECTION III

#### DES DÉPÔTS D'ARGENT

Sollicitation prohibée.

**23.** Nul individu ne peut solliciter des dépôts d'argent du public.

**23.** No individual shall solicit deposits of money from the public.

Sollicitation prohibée.

Idem.

**24.** Nonobstant toute disposition inconciliable d'une loi générale ou spéciale, nulle institution ne peut solliciter des dépôts d'argent du public ou en recevoir à moins qu'elle ne soit une institution inscrite.

**24.** Notwithstanding any inconsistent provision of any general law or special act, no institution shall solicit or receive deposits of money from the public unless it is a registered institution.

Idem.

Dépôts d'argent.

**25.** Sont notamment réputés être des dépôts d'argent:

*a)* les économies qu'une caisse d'épargne et de crédit reçoit de ses membres dans le but de les faire fructifier et de leur consentir des prêts;

*b)* les fonds confiés à une compagnie de fidéicommis dans le but de les faire placer par elle en sa qualité de fidéicommissaire ou d'agent lorsque cette compagnie a garanti le remboursement de ces fonds ou le paiement d'un intérêt à un taux convenu;

*c)* les fonds dont la réception donne lieu à la délivrance par le dépositaire d'un document dont le texte indique ou laisse croire que les fonds ont été confiés en dépôt;

*d)* les fonds remis à un dépositaire avec l'entente que le déposant aura le privilège de les retirer en argent ou d'en disposer par chèque, virement ou autrement en sa faveur ou en faveur de tiers.

**25.** The following in particular shall be deemed to be deposits of money:

*(a)* savings which a savings and credit union receives from its members to be employed to yield a profit and to make loans to them;

*(b)* funds entrusted to a trust company for the purpose of having them invested by the company in its capacity of trustee or agent when such company has guaranteed the repayment of such funds or the payment of interest at an agreed rate;

*(c)* funds for which the depositary issues a document stating or leading to the belief that the funds have been placed on deposit;

*(d)* funds placed with a depositary upon the understanding that the depositor shall have the privilege of making withdrawals in cash or by cheque or transfer or otherwise, in favour of himself or of others.

Deposits of money.

Dépôts réputés non dépôts d'argent.

**26.** Sont réputés ne pas être des dépôts d'argent:

*a)* les dépôts dont le terme de remboursement est supérieur à celui qui est prescrit par les règlements;

*b)* les fonds obtenus lors d'une émission de valeurs mobilières enregistrée auprès

**26.** The following shall be deemed not to be deposits of money:

*(a)* deposits the period for repayment of which exceeds that prescribed by the regulations;

*(b)* funds obtained at the time of an issue of securities registered with the

Acts deemed not deposits of money.



de la Commission des valeurs mobilières du Québec, à moins que les règlements n'y pourvoient autrement;

c) les sommes payables en vertu d'un contrat d'assurance ou de rente souscrit par une compagnie d'assurance, une société de secours mutuel ou société charitable autorisées à transiger des affaires en cette province, conformément à la Loi des assurances.

Quebec Securities Commission, unless otherwise provided for by the regulations;

(c) the sums payable under an insurance or annuity contract issued by an insurance company, a mutual benefit association or a charitable association authorized to carry on business in this province, in accordance with the Insurance Act.

## SECTION IV

## DES PERMIS

**Demande.** 27. 1. Toute institution qui sollicite un permis doit transmettre sa demande à la Régie dans la forme prescrite, accompagnée des documents prévus par les règlements.

**Permis.** 2. La Régie délivre le permis si l'institution requérante remplit les conditions prescrites par les règlements.

**Limitations.** 28. Un permis ne peut être délivré qu'à une caisse d'épargne et de crédit, une compagnie de fidéicommiss ou une autre institution admissible en vertu des règlements.

**Livres et comptes.** 29. Toute institution inscrite doit tenir les livres et comptes prescrits par les règlements.

**Durée du permis.** 30. Tout permis expire un an après la date de sa délivrance; il peut être renouvelé pour la même durée, aux conditions prescrites par les règlements.

**Suspension ou révocation de permis.** 31. La Régie peut suspendre ou révoquer le permis d'une institution qui:

a) a commis une infraction à la présente loi ou aux règlements;

b) n'est plus dans les conditions requises pour obtenir son permis;

c) est insolvable ou sur le point de le devenir;

d) a fait défaut de rembourser à échéance un dépôt d'argent ou de payer à échéance les intérêts dus sur ce dépôt;

e) ne reçoit plus de dépôts d'argent du public.

**Audition du détenteur.** Avant de suspendre ou révoquer un permis, la Régie doit permettre au détenteur de se faire entendre.

## DIVISION IV

## PERMITS

27. (1) Every institution which applies for a permit shall send its application to the Board in prescribed form, accompanied by the documents prescribed by the regulations. **Application.**

(2) The Board shall issue the permit if the applicant institution fulfils the conditions prescribed by the regulations. **Permit.**

28. A permit may be issued only to a savings and credit union or a trust company, or any other institution qualified under the regulations. **Limits.**

29. Every registered institution shall keep the books and accounts prescribed by the regulations. **Books and accounts.**

30. Every permit shall expire one year from the date of issue thereof; it may be renewed for the same term on the conditions prescribed by the regulations. **Duration of permit.**

31. The Board may suspend or cancel the permit of an institution which: **Suspension or cancellation of permit.**

(a) has committed an infringement of this act or the regulations;

(b) no longer fulfils the conditions required for obtaining its permit;

(c) is insolvent or about to become so;

(d) has failed to repay a deposit of money at maturity or to pay interest thereon when due;

(e) no longer receives deposits of money from the public.

Before suspending or cancelling a permit, the Board shall allow the holder to be heard. **Holder may be heard.**

Publicité  
des déci-  
sions.

**32.** La Régie doit donner à ses décisions rendues en vertu de l'article 31 la publicité qu'elle juge utile dans l'intérêt public.

## SECTION V

## DE LA GARANTIE DE DÉPÔTS D'ARGENT

Garantie.

**33.** La Régie garantit à toute personne qui fait un dépôt d'argent à une institution inscrite ou à une banque le paiement de ce dépôt à échéance, en capital et intérêt, mais jusqu'à concurrence seulement d'une somme de \$20,000.

Exception.

Cette garantie ne s'applique pas aux dépôts d'argent faits ou payables à l'extérieur du Québec ou en une autre monnaie que la monnaie canadienne.

Garantie.

**34.** La Régie peut, moyennant une prime et aux autres conditions stipulées dans une police qu'elle délivre, garantir le paiement à échéance en capital et intérêts, jusqu'à concurrence d'une somme de \$20,000, de tout dépôt d'argent fait à l'extérieur de la province à une institution inscrite qui est constituée en vertu d'une loi de la province, ou à une banque, si celle-ci est autorisée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Suspension.

Toutefois, la suspension du permis d'une institution emporte la suspension de toute police d'assurance qui lui est délivrée en vertu de l'alinéa précédent, et sa révocation emporte la résiliation de la police.

Subrogation.

**35.** La Régie qui paie un dépôt d'argent aux lieu et place du dépositaire est subrogée de plein droit dans tous les droits du déposant contre le dépositaire jusqu'à concurrence de la somme ainsi payée.

Dépôts d'argent.

**36.** Les dépôts d'argent dus par une institution à la date de la délivrance d'un permis ou d'une police visée à l'article 34 sont réputés avoir été faits à une institution inscrite.

Garantie.

Les dépôts d'argent dus par une institution à la date de la suspension ou révocation de son permis continuent d'être garantis en vertu de la présente loi ou, le cas échéant, de la police délivrée conformément à l'article 34.

**32.** The Board shall give its decisions under section 31 such publicity as it deems useful in the public interest.

Publicity  
of deci-  
sions.

## DIVISION V

## GUARANTEE OF DEPOSITS OF MONEY

**33.** The Board shall guarantee to every person who makes a deposit of money with a registered institution or a bank the payment of such deposit at maturity in principal and interest, but only up to \$20,000.

Guaran-  
tee.

Such guarantee shall not apply to deposits of money made or payable outside Quebec or in any currency other than that of Canada.

Exception.

**34.** The Board, for a premium and on such other conditions as are stipulated in a policy issued by it, may guarantee the payment at maturity, in principal and interest, up to \$20,000, of any deposit of money made outside the Province to a registered institution incorporated under an act of the Province, or to a bank if such bank is authorized for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council.

Guaran-  
tee.

Nevertheless, the suspension of the permit of any institution shall entail suspension of any policy of insurance issued to it under the preceding paragraph, and the cancellation thereof shall entail rescission of the policy.

Suspension.

**35.** The Board, when it pays a deposit of money in the place and stead of the depositary, shall be subrogated *pleno jure* in all the rights of the depositor against the depositary, up to the amount so paid.

Subroga-  
tion.

**36.** Deposits of money owing by an institution on the date of issue of a permit or of a policy contemplated in section 34 shall be deemed to have been made to a registered institution.

Deposits  
of money.

Deposits of money owing by an institution on the date of suspension or cancellation of its permit shall continue to be guaranteed under this act or under the policy issued in conformity with section 34, as the case may be.

Guaran-  
tee.

Dépôt  
unique.

**37.** Lorsqu'une personne fait plusieurs dépôts d'argent à une même institution ou une même banque, ces dépôts sont réputés, pour les fins de la présente loi, n'en former qu'un seul.

**37.** When a person makes several deposits of money with the same institution or bank, such deposits, for the purposes of this act, shall be deemed a single deposit.

Single  
deposit.

## SECTION VI

## DES POUVOIRS SPÉCIAUX DE LA RÉGIE

Activités  
permises.

**38.** La Régie peut notamment, aux conditions qu'elle détermine:

a) consentir des avances temporaires d'argent à une institution inscrite ou à une institution dont le permis vient d'être suspendu ou révoqué, ou garantir le paiement des dettes d'une telle institution, dans le but d'éviter ou réduire une perte;

b) acquérir l'actif d'une institution inscrite ou d'une institution dont le permis vient d'être suspendu ou révoqué, en vue d'éviter ou de réduire une perte;

c) agir comme liquidateur ou séquestre d'une institution inscrite ou d'une institution dont le permis vient d'être suspendu ou révoqué.

**38.** The Board may, in particular, on such conditions as it determines:

(a) make temporary advances of money to a registered institution or an institution whose permit has been suspended or cancelled, or guarantee payment of the debts of any such institution, for the purpose of averting or reducing a loss;

(b) acquire the assets of a registered institution or an institution whose permit has been suspended or cancelled, with a view to averting or reducing a loss;

(c) act as liquidator or receiver of a registered institution or of an institution whose permit has been suspended or cancelled.

Transac-  
tions au-  
thorized.

## SECTION VII

## DES RAPPORTS ET DE L'INSPECTION

Rapport  
détaillé  
requis.

**39.** Toute institution inscrite doit, aux époques fixées par les règlements, fournir à la Régie un rapport détaillé de ses opérations contenant les renseignements prescrits par les règlements; ce rapport doit être accompagné d'états financiers faits en la forme prescrite par règlement et revêtus du certificat du vérificateur de l'institution.

**39.** Every registered institution, at the times determined by the regulations, shall furnish the Board with a detailed return of its operations containing the information prescribed by the regulations; such return shall be accompanied by the financial statements made in the form prescribed by regulation and bearing the certificate of the auditor of the institution.

Detailed  
return  
required.

Examen  
des affai-  
res.

**40.** La Régie doit, au moins une fois l'an, procéder ou faire procéder, aux conditions qu'elle détermine, à l'examen des affaires de toute institution inscrite.

**40.** The Board shall, at least once a year, on such conditions as it determines, examine or cause to be examined the affairs of every registered institution.

Examina-  
tion of  
affairs.

## SECTION VIII

## DES RÈGLEMENTS

Régle-  
menta-  
tion.

**41.** En outre des pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la

## DIVISION VIII

## REGULATIONS

**41.** In addition to the regulatory powers assigned to it by this act, the

Regula-  
tions.



présente loi, la Régie peut faire des règlements pour:

a) déterminer les qualités requises de toute institution qui sollicite un permis ou une police d'assurance, les conditions qu'elle doit remplir et les renseignements qu'elle doit fournir;

b) déterminer les classes d'institutions auxquelles, outre les caisses d'épargne et de crédit et les compagnies de fiducie, un permis peut être délivré;

c) déterminer des catégories de permis et des classes de détenteurs de permis de même que les conditions et restrictions afférentes à chaque catégorie et à chaque classe;

d) déterminer la forme et la teneur des demandes de permis et d'assurance ainsi que des polices;

e) déterminer la durée des polices, les conditions auxquelles il peut y être mis fin et les autres stipulations qu'elles doivent contenir;

f) déterminer les taux de prime pour l'assurance visée à l'article 34 de même que les modalités de paiement;

g) déterminer, pour chaque classe d'institutions inscrites, les livres et comptes qu'elles doivent tenir;

h) déterminer, pour chaque classe d'institutions inscrites, les règles et normes relatives à la gestion de leurs affaires et à la composition et la liquidité de leur actif, y compris les catégories de placements permis et les normes quantitatives et qualitatives applicables à chaque catégorie;

i) déterminer les seuls signes, marques, annonces ou autres moyens publicitaires qu'une institution inscrite peut employer afin de faire connaître que les dépôts d'argent qui y sont faits sont garantis ou assurés en vertu de la présente loi;

j) définir, sous réserve des dispositions de la présente loi, l'expression « dépôt d'argent »;

k) déterminer, pour chaque classe d'institutions inscrites, la forme des rapports qu'elles doivent fournir, les renseignements que doivent contenir ces rapports et l'époque à laquelle ils doivent être produits;

l) prescrire, pour chaque classe d'institutions inscrites, l'étendue de la vérification que doivent faire leurs vérificateurs

Board may make regulations for:

(a) determining the qualifications required of every institution applying for a permit or a policy of insurance, the conditions which it must fulfil and the information that it must furnish;

(b) determining the classes of institutions, apart from savings and credit unions and trust companies, to which a permit may be issued;

(c) determining the categories of permits, the classes of holders of permits and the conditions and restrictions respecting each category and class;

(d) determining the form and tenor of applications for permits and for insurance, and of policies;

(e) determining the term of the policies, the conditions upon which they may be terminated and the other provisions which they must contain;

(f) determining the rates of premiums for the insurance contemplated in section 34 and the terms of payment;

(g) determining the books and accounts that each class of registered institutions must keep;

(h) determining the rules and standards of management of the affairs of each class of registered institutions and the composition and liquidity of their assets, including the categories of investments permitted and the quantitative and qualitative standards applicable to each category;

(i) determining the only signs, marks, advertisements or other means of publicity that a registered institution may use in order to make known that the deposits of money made therein are guaranteed or insured under this act;

(j) defining the expression "deposit of money", subject to the provisions of this act;

(k) determining, for each class of registered institutions, the form of returns to be furnished, the information that such returns must contain and the time when they must be filed;

(l) prescribing, for each class of registered institutions, the scope of the audit to be made by their auditors for the pur-

pour les fins des rapports qu'elles doivent fournir à la Régie, de même que la forme de leur certificat;

m) déterminer la forme des rapports d'inspection faits pour la Régie et les renseignements qu'ils doivent contenir;

n) déterminer la procédure qui doit être suivie et les avis qui doivent être donnés avant que la Régie ne suspende ou révoque le permis d'une institution inscrite;

o) statuer sur toute matière requise pour sa régie interne et prescrire toute autre mesure qu'elle juge appropriée pour la mise à exécution de la présente loi.

poses of the returns which they must furnish to the Board, and the form of their certificate;

(m) determining the form of the inspection reports made for the Board and the information which they must contain;

(n) determining the procedure to be followed and the notices to be given before the Board suspends or cancels the permit of a registered institution;

(o) determining any matter necessary for its internal management and prescribing any other measure that it deems proper for the carrying out of this act.

Approba-  
tion et pu-  
blication.

**42.** Les règlements de la Régie sont soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et entrent en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec* ou à toute autre date ultérieure qui y est déterminée.

**42.** The regulations of the Board shall be subject to approval by the Lieutenant-Governor in Council and shall come into force on the date of their publication in the *Quebec Official Gazette* or on such later date as is determined therein.

Approval  
and publi-  
cation.

#### SECTION IX

##### DES INFRACTIONS ET DES PEINES

Infractions.

**43.** Commet une infraction, toute personne qui:

a) fait une fausse déclaration dans une demande de permis ou d'assurance;

b) fournit à la Régie des renseignements inexacts;

c) donne faussement lieu de croire, de quelque façon que ce soit, que les dépôts d'argent reçus par elle sont garantis ou assurés en vertu de la présente loi;

d) entrave ou tente d'entraver, de quelque façon que ce soit, une personne qui fait un acte que la présente loi ou les règlements l'obligent ou l'autorisent à faire;

e) contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Idem.

Commet aussi une infraction, toute institution qui souscrit ou délivre un document dont le texte indique ou donne lieu de croire que des fonds lui sont confiés en dépôts, sans qu'elle soit une institution inscrite.

Partie à  
l'infraction.

**44.** Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi ou à un règlement, tout fonctionnaire, adminis-

#### DIVISION IX

##### OFFENCES AND PENALTIES

**43.** Every person is guilty of an offence who:

(a) makes a false statement in an application for a permit or for insurance;

(b) furnishes the Board with incorrect information;

(c) falsely leads to the belief, in any manner whatsoever, that the deposits of money received by him are guaranteed or insured under this act;

(d) hinders or attempts to hinder, in any manner, a person who does anything that he is required or authorized to do by this act or the regulations;

(e) infringes this act or the regulations.

Every institution is also guilty of an offence which subscribes or issues a document that states or leads to the belief that funds are entrusted to it on deposit, when it is not a registered institution.

Idem.

**44.** Where a corporation has infringed this act or a regulation, any officer, director, employee or agent of such corpo-

Party to  
offence.

trateur, employé ou agent de cette corporation qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé être partie à l'infraction et est passible de la même peine que celle qui est prévue pour la corporation, que celle-ci ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

ration who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is deemed to have been a party to the offence and is liable to the same penalty as is provided for the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Peines.

**45.** Toute institution ou toute personne visée à l'article 44 trouvée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins \$1,000 et d'au plus \$25,000 pour chaque infraction et d'une amende d'au moins \$5,000 et d'au plus \$50,000 pour chaque récidive dans les deux ans; toute autre personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de \$200 à \$2,000 pour chaque infraction et de \$500 à \$10,000 pour chaque récidive dans les deux ans.

**45.** Every institution or person contemplated in section 44 that is found guilty of an infringement of this act or the regulations is liable, on summary proceeding, to a fine of not less than \$1,000 nor more than \$25,000 for each offence and to a fine of not less than \$5,000 nor more than \$50,000 for each subsequent offence committed within two years; every other person found guilty of an infringement of this act or of the regulations is liable, on summary proceeding, to a fine of \$200 to \$2,000 for each offence and of \$500 to \$10,000 for each subsequent offence committed within two years.

Penalties.

Poursuites.

**46.** Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par le procureur-général.

**46.** The prosecutions under this act shall be brought by the Attorney-General.

Prosecutions.

Procédure.

**47.** Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées suivant la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) et la deuxième partie de cette loi s'y applique.

**47.** The prosecutions under this act shall be brought in accordance with the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) and Part II of that act shall apply thereto.

Procedure.

Copies ou photographies.

**48.** Tout livre, registre ou autre document qui a fait l'objet d'un examen ou dont a pris possession un vérificateur ou qui a été produit à la Régie, peut être copié ou photographié, et toute copie ou photographie de ce livre, registre ou document certifiée par le directeur-général de la Régie ou par une personne spécialement autorisée par lui à le faire, comme étant une copie ou une photographie de l'original, est admissible en preuve et a la même force probante que l'original.

**48.** Every book, record or other document which has been examined or of which an auditor has taken possession or which has been filed with the Board may be copied or photographed, and every copy or photograph of such book, record or document, certified by the General Manager of the Board or by a person specially authorized by him to do so, as being a copy or photograph of the original, shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original.

Copies or photographs.

## SECTION X

## DIVISION X

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

## FINANCIAL PROVISIONS

Sommes requises.

**49.** Le ministre des finances verse à la Régie, avec l'autorisation du lieutenant-

**49.** The Minister of Finance, with the authorization of the Lieutenant-

Required sums.

gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci détermine, les sommes nécessaires à la constitution de réserves adéquates pour couvrir les risques assumés par la Régie.

Governor in Council and on such conditions as he determines, shall pay to the Board the sums necessary to constitute adequate reserves to cover the risks assumed by the Board.

Avances.

**50.** Lorsque les ressources de la Régie sont insuffisantes pour le paiement de ses obligations ou l'exercice de pouvoirs qui lui sont attribués par l'article 38, le ministre des finances peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, faire à la Régie, à même le fonds consolidé du revenu, les avances nécessaires à cette fin.

**50.** When the resources of the Board are insufficient for the payment of its obligations or the exercise of the powers assigned to it by section 38, the Minister of Finance, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he determines, may make to the Board, out of the consolidated revenue fund, the advances necessary for such purpose. Advances.

Garantie.

**51.** Le ministre des finances peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, garantir le paiement de tout engagement de la Régie; les sommes que le gouvernement peut être appelé à payer en vertu de cette garantie sont prises sur le fonds consolidé du revenu.

**51.** The Minister of Finance, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he determines, may guarantee the payment of any commitment of the Board; the sums which the Government may be required to pay under such guarantee shall be taken out of the consolidated revenue fund. Guarantee.

Idem.

**52.** La somme du solde impayé des avances faites en vertu de l'article 50 et des engagements garantis en vertu de l'article 51 ne doit pas excéder \$250 millions.

**52.** The sum of the unpaid balance of the advances made under section 50 and of the commitments guaranteed under section 51 shall not exceed \$250 million. Idem.

Dépôts.

**53.** Les fonds en la possession de la Régie sont déposés au fur et à mesure de leur réception dans une banque ou une caisse d'épargne et de crédit régie par la Loi des caisses d'épargne et de crédit.

**53.** The funds in the possession of the Board shall be deposited as and when received in a bank or a savings and credit union governed by the Savings and Credit Unions Act. Deposits.

Idem.

Les sommes dont la Régie prévoit ne pas avoir un besoin immédiat sont déposées sans délai dans la Caisse de dépôt et de placement du Québec.

Sums which the Board does not expect to be immediately needed shall be deposited immediately with the Quebec Deposit and Investment Fund. Idem.

Dépenses.

**54.** Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi et pour le paiement des frais d'administration de la Régie sont payées, pour l'exercice financier 1967-68, à même le fonds consolidé du revenu et pour les exercices subséquents, à même les deniers votés annuellement par la Législature sous réserve toutefois, dans ce dernier cas, des dispositions des articles 50 et 51.

**54.** The expenses incurred for the carrying out of this act and for the payment of the administrative costs of the Board shall be paid for the fiscal year 1967-68 out of the consolidated revenue fund, and for the subsequent fiscal years out of the moneys voted annually by the Legislature, subject however, in the latter case, to the provisions of sections 50 and 51. Expenses.



## SECTION XI

## DIVISION XI

## DISPOSITIONS FINALES

## FINAL PROVISIONS

Accords  
autorisés.

**55.** La Régie peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout autre gouvernement au Canada qui, à son avis, administre une loi qui accorde aux déposants une protection similaire à celle que prévoit la présente loi, aux fins de faciliter l'application de la présente loi ou d'une loi similaire administrée par cet autre gouvernement.

**55.** The Board, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make agreements with any other government in Canada which, in its opinion, administers a law which gives depositors protection similar to that provided by this act, with a view to facilitating the application of this act or any similar law administered by such other government.

Agree-  
ments au-  
thorized.Mode  
d'applica-  
tion.

Pour donner effet à un tel accord, la Régie peut par règlement déterminer la manière selon laquelle la présente loi doit s'appliquer à tout cas visé par l'accord.

To give effect to such agreement, the Board, by regulation, may determine the manner in which this act shall apply to any case contemplated by the agreement.

Manner  
of apply-  
ing act.Exécution  
de la loi.

**56.** Le ministre des finances est chargé de la mise à exécution de la présente loi.

**56.** The Minister of Finance shall have charge of the carrying out of this act.

Carrying  
out of act.Entrée en  
vigueur.

**57.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction sauf les articles 23, 24, 29 et 33 qui entreront en vigueur sur proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil dont avis d'au moins trente jours aura été donné dans la *Gazette officielle de Québec*.

**57.** This act shall come into force on the day of its sanction, except sections 23, 24, 29 and 33 which shall come into force upon proclamation of the Lieutenant-Governor in Council of which notice of at least thirty days has been given in the *Quebec Official Gazette*.

Coming  
into force.